Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ten bowiem wszedłszy do odpoczynku Jego i sam odpoczął od dzieł jego tak jak od własnych Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | kto bowiem wszedł do Jego odpoczynku, ten też odpoczął od swoich dzieł,\* \*\* jak Bóg od swoich.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (ten) bowiem, (który wszedł) do odpoczynku Jego i sam odpoczął od dzieł jego\*, jak właśnie od swoich Bóg. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (ten) bowiem wszedłszy do odpoczynku Jego i sam odpoczął od dzieł jego tak, jak od własnych Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto wszedł do Jego odpoczynku, ten też odpoczął od swoich dzieł, jak Bóg od swoich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto bowiem wszedł do jego odpoczynku, on także odpoczął od swoich czynów, tak jak Bóg od swoich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ktobykolwiek wszedł do odpocznienia jego i on także odpoczął od spraw swoich, jako i Bóg od swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem który wszedł do odpoczynienia jego, ten też odpoczynął od dziełów swych, jako Bóg od swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto bowiem wszedł do jego odpoczynku, odpocznie po swych czynach, jak Bóg po swoich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto bowiem wszedł do odpocznienia jego, ten sam odpoczął od dzieł swoich, jak Bóg od swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten bowiem, kto wszedł do miejsca Jego odpoczynku, odpoczął od swoich dzieł, podobnie jak Bóg od swoich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten bowiem, kto wszedł do Jego odpoczynku, podobnie jak Bóg odpoczął od swoich dzieł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto wchodzi do Jego odpoczynku, to i on odpoczywa od dzieł swoich, jak Bóg od swoich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bo kto by doczekał odpoczynku, będzie odpoczywał po trudach, jak sam Bóg odpoczął po dokonaniu swoich dzieł.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten bowiem, kto wejdzie do Jego odpoczynku, odpocznie od swych czynów, tak jak Bóg od swych własnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо хто ввійшов до його спочинку, той і відпочив від своїх діл, - як Бог від своїх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem ten, co wszedł do Jego odpoczynku, sam także odpoczął od swoich czynów, jak Bóg od swoich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kto wszedł do Bożego odpoczynku, ten również odpoczął od swoich dzieł, tak jak Bóg od swoich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo człowiek, który wszedł do odpoczynku Bożego, sam też odpoczął od swoich dzieł, tak jak Bóg od swoich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto dochodzi tam, odpoczywa po swojej pracy, podobnie jak Bóg odpoczywał po ukończeniu dzieła stworzenia. |

1. 1) Wejście do odpoczynku daje o sobie znać odpoczynkiem od dzieł swoich (<x>650 4:10</x>), tzn. stanem, w którym dzięki opisanej wyżej wierze człowiek staje się już niepodatny na zaparcie się Boga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 3:13-14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: swoich. [↑](#footnote-ref-5)